

М.Н. Османова

Арабоязычная литографированная книга Дагестана начала XX века

Статья посвящена процессу становления и развития книгопечатания на арабском языке в Дагестане в начале XX в.; рассказывается о деятельности издателей и распространителей книг, наиболее известных переписчиках-катибах, особенностях оформления старопечатных книг.

Ключевые слова: литография, старопечатная книга, катиб, типография, Дагестан, почерк, торговый каталог.

В начале XX в. в Дагестане функционировало около 10 типографий, однако книги на арабском языке печатались только в трех из них: типолитографии А.М. Михайлова «Каспий» в г. Порт-Петровске, типолитографии М.М. Мавраева «Матба'а ал-Исламийа» в г. Темир-Хан-Шуре, типолитографии И. Нахибашева в слободе Хасавюрт.

Типолитография А.М. Михайлова «Каспий» работала с 1876 г., однако на арабском языке литографским способом книги здесь начали издаваться с 1904 г. Существовал также филиал этой типографии в Темир-Хан-Шуре — А.М. Михайлов сначала сдал его в аренду, а затем и продал предпринимателю Г.Л. Зорину. Однако сведений о печатании в этом филиале книг на арабском языке не имеется.

В 1907–1908 гг. уже упомянутый уроженец с. Чох Гунибского округа Магомед-Мирза Мавраев открыл паровую типолитографию в г. Темир-Хан-Шуре и начал издавать книги на арабском, русском языке, а также на языках народов Дагестана и некоторых языках Северного Кавказа.

Около 1910 г. в слободе Хасавюрт была открыта небольшая типолитография И. Нахибашева, где также печатались книги на арабском и некоторых дагестанских языках, однако она просуществовала недолго. Во всех трех вышеуказанных типографиях книги издавались в основном литографским способом.

Литография (от греч. lithos — камень и grapho — пишу) — способ печати, при котором оттиски получают переносом краски с плоской (нерельефной) печатной формы непосредственно на бумагу, прижимаемую к форме. Печатная форма изготавливается на литографском камне (известняке). Изображение выполняется жирной тушью или литографским карандашом на поверхности камня, а затем подвергается химической обработке. После увлажнения поверхности формы и нанесения краски производится печатание (Книговедение, с. 325).

О деятельности типографии А.М. Михайлова, находившейся в г. Порт-Петровске, мы можем судить по некоторым образцам печатной продукции на арабском языке, выпущенным в 1905 г. на средства М.М. Мавраева, сохранившимся в Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН:

1) Хисаматдин ал-Кати. «Шарх Исагуджи фи 'илм ал-мантик» (сочинение по логике)¹; 2) Джамаладдин ал-Гази-Гумуки. «Адаб ал-мардийа фи тарикат ан-накшбан-

¹ Рф ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 863 (ч. 1), 1020.

дийа» (сочинение по накшбандийскому тарикату)²; 3) Ахмад ад-Даманхури. «Идах ал-мубхам мин ма‘ани ас-суллам» (сочинение по логике)³; 4) Хаджи Хусейн ал-Алхи. «Тухфат ал-мутаваджидин» (сочинение по фикху)⁴; 5) Абдаррахман Джамии. «Шарх Мулла Джамии» (сочинение по грамматике)⁵; 6) Джамаладдин Мухаммад б. Абдалгани ал-Ардабили. «Шарх ал-Унмузадж» (сочинение по грамматике)⁶. Все приведенные выше литографии переписаны Газимухаммадом из Уриба. В 1910 г. в типографии вышло сочинение по грамматике Шейха Зада «Кашиф ал-кина’ ‘ала Кава’ид ал-и‘раб», переписчик — Катиб Хасан из Казанища⁷. Издатель — М.Х. Асадов.

Книгам, изданным в г. Порт-Петровске и перечисленным выше, присущи следующие особенности оформления:

1) титульные листы большинства книг украшены растительным орнаментом (иногда присутствуют и геометрический, и растительный орнаменты);

2) титульный лист и листы текста обрамлены прямоугольными одно-, двух-, трехлинейными рамками;

3) на всех страницах размещается одинаковое количество строк;

4) на титульных листах многих книг указано, что она (книга) издана с разрешения Санкт-Петербургской цензуры от такого-то числа;

5) сведения о переписчике (а также о том, когда, где и с какого текста было переписано данное произведение) фиксируются в колофоне в конце книги (форма колофона бывает разной — ромб, треугольник, трапеция и др.);

6) у большинства книг имеется краткая аннотация данного произведения на титульном листе (в форме стихов или прозы) и введение в начале текста произведения.

«Часто на титульном листе содержатся сведения о том, что данная книга издана на средства автора, переводчика или другого лица. Здесь же в некоторых книгах указывалось, что право на переиздание данного произведения принадлежит тому-то» (Исаев, 1989, с. 12). Большая часть книг переплетена в картонные обложки, изредка встречаются и кожаные, с тиснениями.

Очевидно, что типография А.М. Михайлова «Каспий» была в 1905–1906 гг. в Дагестане единственной, выпускающей литографированную продукцию на арабском языке. Тематически преобладают сочинения по грамматике, логике, кораническим наукам.

В начале XX в., а именно в 1907–1908 гг., с открытием типографии М.М. Мавраева Дагестан становится центром арабографического книгопечатания на Северо-Восточном Кавказе. Деятельность М.М. Мавраева как книгоиздателя началась еще в 1902 г. в Бахчисарае, в типографии газеты «Терджуман» («Переводчик»), принадлежащей И. Гаспринскому, основоположнику реформаторского движения джадидизма в России. М.М. Мавраев выехал для изучения печатного дела со своим другом и сподвижником А. Акаевым.

М.М. Мавраев и А. Акаев, «освоив технологию книгоиздательского дела, в 1902–1904 гг. издали на арабском и кумыкском языках около 20 книг» (Исаев, 1991, с. 14). Открыв в 1907–1908 гг. в г. Темир-Хан-Шуре, столице Дагестанской области, типографию, а затем и магазин «Дар ал-кутуб» («Дом книг»), М.М. Мавраев стал общепризнанным лидером на книжном рынке Дагестана. Типография была оснащена куп-

² Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 17.

³ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 541, 564, 1335.

⁴ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 953.

⁵ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 4, 96, 104, 362, 1024.

⁶ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 16, 28, 261, 518, 534.

⁷ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 1443.

ленными в Турции немецкими станками — очень дорогостоящим по тем временам оборудованием. Оборудование типографии описано исследователем З.К. Гусейновым в его работе «Возникновение и развитие полиграфической промышленности в Дагестане», где он отзывается о нем как о примитивном, «не соответствующим даже крайне малым потребностям того времени» (Гусейнов, 1971, с. 112). Однако с этим утверждением невозможно согласиться, поскольку отчетные данные Областной канцелярии Военного губернатора Дагестанской области в Темир-Хан-Шуре за 1908 г. свидетельствуют о том, что оборудование, соответствующее оснащению типографии М.М. Мавраева, продавалось фирмой «г. Берггольд: словолитня, фабрика медных линеек и гальванопластическое заведение» (имевшей многочисленные награды на всемирных выставках и считавшейся одной из самых передовых в области производства типографского оборудования) в рассрочку от 3 до 4 лет и стоило около 10 тысяч рублей⁸. Для Дагестанской области — одной из окраин Российской империи — это оборудование было передовым.

Первоначально книги в типографии М.М. Мавраева издавались в основном литографским способом, так что их качество полностью зависело от переписчиков-катибов. Для работы в типографии были привлечены лучшие специалисты того времени: сам Абусуфьян Акаев, крупнейший ученый и знаток арабского и других восточных языков на Северном Кавказе, писавший красивейшим почерком «дагестанский насх»; Исмаил из Шулани, ездивший с М.М. Мавраевым в Бахчисарай для изучения печатного дела в типографии газеты «Терджуман» (Исмаил из Шулани иногда использовал элементы почерка «насталик», часто встречающиеся в персидском письме); Газимухаммад из Уриба; Гасан Ибрагимов (Катиб Хасан) из Казанища; Абдаллатиф из Накитля (ал-Гамами, или «Заоблачный»); Иса из Кулла; Мухаммад из Кулла; Муртазаали из Шодрода; Ильдархан из Эрпели; Юнус из Хучни; Михаилов из Ашильта; Асадулла из Амуша. Более подробно о деятельности переписчиков-катибов будет сказано ниже.

Таким образом, в начале XX в. в Дагестане книгопечатание на арабском языке приобретало все больший размах: привлекались лучшие катибы, расширялась тематика издаваемых произведений, осваивались новые рынки сбыта печатной продукции с помощью рекламных проспектов. В орбиту интересов книгоиздателей вовлекались и сельские читатели, которые до этого имели дело только с рукописями.

Книги, изданные в Дагестане, можно разделить на две категории:

1. Сочинения восточных авторов (арабских, персидских, турецких и т.д.). Основную часть книг представляли собой сочинения известных в мусульманском мире авторов по грамматике, логике, риторике, фикху и т.д. В их числе — грамматическое сочинение Абдаррахмана Джами (1414–1492) «ал-Фава'id ад-Дийаййа», занимающее по количеству разных годов издания одно из первых мест. Интересен тот факт, что в творчестве Абдаррахмана Джами это сочинение является второстепенным и иногда даже не упоминается исследователями (Абдаррахман Джами прежде всего известен как автор многочисленных поэм: «Бухаристан», «Силсилат аз-захаб», «Юсуф ва Зулейха», «Фатихат аш-шабаб», «Лейла ва Меджнун» и др.) (EI, 1963. Vol. II. Fasc. 25, p. 421–422), однако в Дагестане оно получило широкое распространение как в рукописях, так и в печатных книгах, было одним из основных учебных пособий в медресе.

В Рукописном фонде ИИАЭ ДНЦ РАН имеются литографии — сочинения по грамматике Абдаррахмана Джами «Шарх Мулла Джами» (сочинение «ал-Фава'id ад-Дийаййа» в Дагестане иногда печаталось под этим названием), изданные в Дагестане

⁸ ЦГА РД. Ф. 2. Оп. 2. Д. 166. Л. 4, 5, 21.

в разные годы. В 1905 г. это сочинение было издано в г. Порт-Петровске в паровой типо-литографии А.М. Михайлова⁹ (формат 28×18,5 см; бумага плотная, желтоватого цвета; титульный лист оформлен с использованием геометрического орнамента, 580 с.); текст книги переписан для литографирования Гази-Мухамадом из Уриба «... в полдень, во вторник, 24 дня месяца джумада ахир, 1324 г. хиджры».

В 1912 г. данное сочинение было издано в типографии М.М. Мавраева (формат 27,5×17,5 см; переплет твердый, картонный (обклеен черной бумагой «под мрамор»); бумага плотная, шершавая, желтого цвета; титульный лист взят в тройные рамки с отчеркиванием угла, количество страниц — 662, пагинация, кустоды; в книге имеется оглавление (с. 661–662), переписчик — Асадулла из Амуша¹⁰.

Другое известное грамматическое сочинение, которое неоднократно издавалось в разные годы — это «Алфийа», написанное арабским грамматиком Абу Абдаллахом Джамаладдином Мухаммадом ат-Та'и ал-Джайани (1204–1274), известным под именем Ибн Малик (EI, 1968. Vol. III. Fasc. 53–54, p. 781). Особую известность он приобрел тем, что составил стихотворный свод грамматических правил арабского языка (вышеназванный «Алфийа»), являющийся версификацией таких известных грамматических сочинений, как «ал-Кафийа» и «аш-Шафийа» Ибн ал-Хаджиба (ум. 1249).

В 1907 г. сочинение по грамматике «Матн ал-Алфийа» было издано литографским способом в типографии М.М. Мавраева на 137 страницах плотной шершавой бумаги белого цвета. Титульный лист книги был украшен рамкой с использованием растительного орнамента, начало текста — виньеткой в виде цветов. Переписал данное сочинение большой мастер художественного стиля письма и оформления Катиб Хасан, или Гасан Ибрагимов, из Казанища¹¹.

В 1912 г. в той же типографии вышло второе издание данного произведения (формат 25,5×17 см, бумага плотная, желтого цвета; титульный лист взят в тройные рамки). Переписал текст данной литографии Абдаллатиф из Накитля (ал-Гамами)¹².

При изучении тематики книг, имеющих в Рукописном фонде ИИАЭ ДНЦ РАН, становится очевидным, что грамматические пособия, занимающие по количеству сохранившихся экземпляров первое место, пользовались очень большой популярностью у населения Дагестана, они издавались и переиздавались не один раз. Кроме вышеуказанных книг, в наибольшем количестве до нас дошли следующие сочинения: «Шарх ал-Унмузадж» Мухаммада б. Абдалгани ал-Ардабили; «Шарх ал-‘Иззи» ат-Тафтазани; «‘Авамил ми’ат» ал-Джурджани; «Хада’ик ад-дака’ик» Сааддина ал-Бардаи; «Тасриф ал-‘Иззи» аз-Занджани, «Аджуррумийа» Ибн Аджуррума. Из дагестанских грамматических сочинений можно назвать «Маса’ил ва аджвибат» Мухаммада Али Чохского (XIX в.) и «Хашийа Дауд ‘ала Шарх ал-Марах» Дауда ал-Усиши (ум. 1757); в единственных экземплярах встречаются литографии — грамматические сочинения дагестанских авторов — «Исти’ара» Манилава Мухаммада б. ‘Араб ад-Дагистани (XVII в.), «Хашийа ал-бахр ал-марджани ‘ала рисала ал-‘Иззи аз-Занджани» Йунуса Ибн Шайх ‘Умара.

Среди произведений по логике имеется несколько экземпляров сочинений Ну’мана Ибн Шайх Саид аш-Ширвани — «Ну’ман»¹³, Ахмада ад-Даманхури — «Идах ал-

⁹ РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 4, 96, 104, 362, 1024.

¹⁰ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 1332.

¹¹ Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 509.

¹² Там же. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 1016.

¹³ РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 1032 (ч. 3).

мубхам мин ма'ани ас-суллам»¹⁴, Хисамаддина ал-Кати — «Шарх Исагуджи фи 'илм ал-мантик»¹⁵, Касима 'Али ас-Самарканди — «Шарх ал-Адудийа»¹⁶ и др.

Риторика представлена сочинениями Сачакли-зада ал-Мар'аши «Валадийа фи 'илм ал-муназара»¹⁷ и Ташкубри-заде с одноименным названием «Ташкубри»¹⁸.

2. Сочинения дагестанских авторов. Для истории, науки и образования Дагестана чрезвычайно важно, что значительное число сочинений дагестанских ученых было опубликовано именно дагестанскими издателями.

Среди них — сочинение по основным догмам ислама 'Али ал-Гази-Гумуки (XVI в.) «Мухтасар ал-кабир»¹⁹; сочинение по грамматике Дауда ал-Усиши (ум. 1757) «Хашийа Дауд 'ала Шарх ал-Марах»²⁰; сочинение по догматике Хаджи-'Абдаррахмана ал-Ахти (XIX в.) «Асас ад-дин ва-л-иман»²¹; сочинение по фикху Мухаммад-Тахира ал-Карахи (ум. 1880) «Шарх ал-мафруд»²²; сочинение по фикху Мухаммад-'Али Чохского (XIX в.) «Фатава ал-Чухийа» и его же сочинение по грамматике «Маса'ил ва аджвибат»²³; юридический трактат Хасана-эфенди ал-Алкадари (1834–1910) «Джираб ал-Мамнун»²⁴ и его же историко-биографическая хроника «Диван ал-Мамнун»; сочинения по философии 'Абдаллатифа Гоцинского (XIX в.) «Хубук ан-нуджум»²⁵ и «ал-Фава'ид ал-мубаддада»; сочинение по догматике Наджмаддина Гоцинского (ум. в 1925 г.) «ал-Изхар ар-равийа фи мада'их ан-набавийа», сочинение по астрономии Али Каюева (XX в.) «Хайат джадида»²⁶ и многие другие.

Неоценимый вклад в дело распространения произведений дагестанских авторов внес М.М. Мавраев, уделявший большое внимание публикации этих произведений в своей исламской типографии.

К примеру, им на свои личные средства были опубликованы: в 1902 г. в типографии газеты «Терджуман» — грамматическое сочинение Мухаммад-'Али Чохского «Маса'ил ва аджвибат»; в 1909 г. — грамматическое сочинение Дауда ал-Усиши «Хашийа Дауд 'ала Шарх ал-Марах»; в 1910 г. — философские сочинения Абдаллатифа Гоцинского «Хубук ан-нуджум» и «ал-Фава'ид ал-мубаддада»; в 1912 г. юридический и этико-философский трактат «Джираб ал-Мамнун» Хасана-Эфенди ал-Алкадари; в 1910 и 1915 гг. — известное сочинение по основным догмам ислама «Мухтасар ал-кабир» 'Али ал-Гази-Гумуки (XVI в.) и многие другие.

Четкое представление о тематической направленности деятельности типографии М.М. Мавраева дает обращение к торговым каталогам — «Фихрист ал-кутуб» за 1908 г. и каталогу книг, находящихся в продаже в магазине «Дар ал-кутуб», владельцем которого был М.М. Мавраев, — «Фихрист ал-кутуб» за 1914 г.

В «Фихрист ал-кутуб» за 1908 г. названия тем (всего 35 тематических подразделений) выделены жирным шрифтом без соблюдения какого-либо алфавитного порядка, без указания цены и тиража.

¹⁴ Инв. № 541, 1335.

¹⁵ Там же. Инв. № 1020, 863 (ч. 1).

¹⁶ Там же. Инв. № 863 (ч. 3).

¹⁷ Там же. Инв. № 998, 1042.

¹⁸ Там же. Инв. № 1032 (ч. 1).

¹⁹ Там же. Инв. № 70, 1372, 1374.

²⁰ Там же. Инв. № 391, 392, 593, 656, 945.

²¹ Там же. Инв. № 85, 880.

²² Там же. Инв. № 111.

²³ Там же. Инв. № 68.

²⁴ Там же. Инв. № 933.

²⁵ Там же. Инв. № 60, 69, 456, 604, 1039, 1192.

²⁶ РФ ИИАЭ ДНЦ РАН. Ф. 15. Оп. 1. Инв. № 895.

Книги, изданные на арабском языке в исламской типографии Мавраева в 1908 г., указаны в самом начале каталога под заголовком «Названия книг, изданных в настоящее время на арабском языке» (араб. *اسمى الكتب المطبوعة الى الان من العربية*) (Фихрист, 1908, с. 4–5).

Всего в этом разделе перечислено 47 наименований книг самой разнообразной тематики — по грамматике, логике, риторике, фикху, хадисам, мазхабу, этике (сулук), догматике (*ака'ид*), основам религии (*усул ад-дин*), причем они не расположены в каком-либо определенном тематическом порядке, а даны вперемешку. Среди них: «Мухтасар» с комментариями, «'Авамил» с комментариями, «Аджуррумийа» с комментариями, «Шарх ал-Унмузудж» с комментариями, «Шарх ал-'Иззи» с комментариями, «Динкузи», «Вафийа шарх Шафийа» с комментариями, «Хада'ик» с комментариями, «Исагуджи» с комментариями, «Ну'ман» с комментариями, «Суллам» с комментариями, «Адаб ал-бахс» с комментариями, «Мулла Джами» с комментариями, «Фатава ал-Чухийа фи-л-фикх аш-шафийа» — второе издание с красивым почерком, «Шарх ал-мафруд» — второе хорошее издание, «Адаб ал-мардийа», «Фараид ал-иман», «Тухфат ал-мутаваджидин», «Дурус ан-нахвийа», «Минхадж ат-талибин» с комментариями, отрецензированный и т.д.

Обратим внимание на одну особенность: в Рукописном фонде ИИАЭ ДНЦ РАН среди сохранившихся до наших дней литографий количество книг религиозного содержания довольно небольшое, хотя известно, что этой тематике (так же как и правовой) М.М. Мавраев уделял особое внимание. Среди перечисленных книг:

- 1) «Фатава ал-Чухийа фи-л-фикх ш-шафийа» Мухаммадали Чохского (XIX в.);
- 2) «Шарх ал-мафруд» Мухаммадтахира ал-Карахи (ум. в 1880 г.);
- 3) «Мулла Угли (Оглы)» с комментариями (автор — имам Мухаммад Амин) — сочинение по каламу (богословие);
- 4) «Шарх Силк ал-'айн» (комментарий на суфийскую касыду 'Абдалкадира ас-Сафади, автор — 'Али б. Атин ал-Хамави ал-Хайтами);
- 5) «Адаб ал-мардийа», автор Шейх Джамаладдин (Кази-Кумухский) — по накшбандийскому тарикату (суфизм);
- 6) «Машраб ал-накшбандийа» автор Шейх Хаджи Абдаррахман (Согратлинский) — суфизм;
- 7) «Наджм ал-анам», автор Шейх мухаджир Хаджи-Мухаммад (Кикунинский) (сборник суфийских стихов);
- 8) «Фара'ид ал-иман» по мазхабу;
- 9) «Шарх ал-Урда ал-махдийа ли-р-равда ан-надийа», автор — ученый Мирза Хасан ал-Алкадари — по сулуку (ой);
- 10) «Сагат ал-хамис» с комментариями Шейха Ахмада ал-Арфали (Шихаммата из Эрпели) — по суфизму, суфийской этике;
- 11) «Манхадж» с комментариями, по фикху Имама Шафии;
- 12) «Минхадж ат-талибин» с комментариями, отрецензированный (фикх Имама Шафии);
- 13) «Китаб сифат ад-дуур» с переводом на черкесский язык, вместе с ней «Китаб Мирсафад» — по сулуку;
- 14) «Силсилат ул-машаих» по суфизму;
- 15) «Тухфат ал-мутаваджидин» — автор Хаджи-Кади ал-Алхи, сочинение по фикху;
- 16) «Умарийа» по таджвиду (правила чтения Корана).

Большинство перечисленных выше книг — названия известных в исламском мире сочинений, среди которых немало сочинений дагестанских авторов.

Немалое место в «Фихристе» М.М. Мавраева отведено книгам на национальных языках — кумыкском, аварском, акушинском, цудахарском (даргинском), гази-кумукском (лакском) — т.е. не только на национальных языках, но даже на диалектах этих языков (Фихрист, 1908, с. 6–8).

Очевидно, остальные книги, указанные в «Фихрист ал-кутуб» за 1908 г. (а их значительное большинство), были напечатаны за пределами Дагестана.

«Фихрист ал-кутуб» за 1914 г. составлен в той же форме, что и «Фихрист ал-кутуб» за 1908 г., только в более усовершенствованном варианте — в одной строке с наименованием книги указывалась ее цена в рублях и копейках, место издания и количество томов, из которых состоит данная книга.

Объемный торговый каталог «Фихрист ал-кутуб» за 1914 г. на 48 страницах указывает на еще более обширную тематику книг, имевшихся в продаже в магазине М.М. Мавраева в этом году (в этом каталоге указаны как выпущенные типографией книги, так и привезенные из Турции, Египта, Казани, Бахчисарая). Здесь выделено 38 тематических разделов. Нас интересует первый раздел — это «книги, изданные до сих пор на арабском языке» (Фихрист, 1914, с. 3–7). Это 102 наименования самых известных книг — таких как «Минхадж ат-талибин», «Шарх ал-Махалли», «Вафийа», «Мухтасар кабир», «Фатава ал-Чухийа», «Шарх Джам ал-джавами», «Динкузи», «Ми'ат амил», «Аджуррумийа», «Мулла Джами», «Унмузадж». В этом разделе каталога книги также не рассортированы по тематическому принципу, сочинения даны вперемешку. Сочинения арабских и персидских авторов соседствуют с дагестанскими — такими как «Шарх ал-мафруд», «Фатава ал-Чухийа», «Мухтасар кабир», «Джираб ал-Мамнун», «Хашийа Дауд ал-Усиши 'ала Динкузи», «Гаркиб ми'ат амил», «Хубук ан-нуджум», «Фава'ид ал-мубададда», «Адаб ал-мардийа». В этом разделе указаны книги, изданные исключительно в Темир-Хан-Шуре.

Из национальных языков здесь прибавились книги на чеченском языке (6 наименований). Отдельную графу занимают книги, изданные Абусуфьяном Акаевым (32 наименования).

Книгами на национальных языках и заканчивается перечень книг, изданных в Темир-Хан-Шуре. Далее, начиная со с. 14, перечислены книги, изданные в Стамбуле, Египте, Бахчисарае, Казани (Фихрист, 1914, с. 6–8).

Таким образом, в 1914 г. на арабском языке было выпущено более чем в два раза больше книг по сравнению с 1908 г.

Тематика выпускаемых книг за шесть лет существенно не изменилась, это те же самые годовые издания — сочинения по синтаксису, морфологии, фикху, хадису, догматике, логике, искусству диспута, риторике. Очевидно, за шесть лет пристрастия читателей не поменялись. Количество наименований сочинений дагестанских авторов также увеличилось, что, несомненно, является заслугой М.М. Мавраева.

Техническая характеристика печатной книги — следующий аспект, заслуживающий серьезного внимания.

Как уже было сказано выше, качество литографированных книг зависело от мастерства переписчиков (катибов) — о них уже вскользь упоминалось ранее.

Термин «катиб» первоначально обозначал в Арабском Халифате чиновника, секретаря, в чьи обязанности входило составление официальных писем и документов административного характера; также он применялся к личным секретарям сановников, хранителям документов в канцелярии («диван») визирей (EI., 1976. Vol. IV. Fasc. 71–72, p. 754).

Известия о первых переписчиках книг восходят ко времени Умаййадов. Уже тогда различались две категории переписчиков: профессиональные переписчики и любители. Ко второй категории прежде всего относились учащиеся, поскольку обязатель-

ным условием процесса обучения в арабо-мусульманском мире было переписывание учебной литературы. Широко была распространена любительская переписка Корана: переписать один раз в жизни его текст считалось богоугодным делом и едва ли не обязанностью каждого верующего, если только он овладел грамотой (Халидов, 1985, с. 122). В Средние века на Востоке труд переписчика считался высококвалифицированным и оплачивался на уровне мастеров художественных ремесел. Люди стремились заполучить книги, переписанные известными переписчиками, и готовы были уплатить самую высокую плату за их труд. В эпоху рукописного размножения книг требования к отчетливости и добротности письма были весьма высокие. С хорошего почерка в юности начиналась карьера у ряда известных лиц, по почерку судили о профессиональной пригодности при поступлении на самые различные чиновничьи должности (Халидов, 1985, с. 126–129).

Интересны также данные о производительности труда у переписчиков книг: обычная норма составляла 10 листов в день; 40 листов в день — очень большая норма. (Халидов, 1985, с. 130). Самые известные переписчики средневековья за год изготовляли копии 3–4 книг.

В типолитографии М.М. Мавраева работали лучшие дагестанские каллиграфы, которых он разыскивал по всему Дагестану. В «Каталоге печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период)», составленном А.И. Исаевым, перечислены следующие катибы:

1) Гасан Ибрагимов из с. Нижнее Казанище; 2) Газимагомед — сын Магомедали из с. Уриб; 3) Абдуллатиф — сын Нурмагомеда из с. Накитль; 4) Гаджи-Дауд — сын Магомедали из с. Урари; 5) Исмаил — сын Абакара из с. Шулани; 6) Асадулла — сын Магомедали из с. Амуша; 7) Магомед — сын Абдул-Азиза из с. Хаджал-Махи; 8) Абу-суфьян Акаев из с. Нижнее Казанище; 9) Иса — сын Магомедмирзы из с. Кулла; 10) Моллапачах, сын Рамазана из с. Сумбатль; 11) Микахилав — сын Муртузаали из с. Ашильта; 12) Нурулислам, сын Курбанали из с. Унчукатль; 13) Джанай из с. Хубар; 14) Магомедкарим — сын Карима из с. Мехельта (Исаев, 1988, с. 12).

При рассмотрении литографий на арабском языке появилась возможность дополнить перечень катибов, приведенный в «Каталоге печатных книг...» А.А. Исаевым, новыми именами:

1) Хаджиали Второй из Акуша;
 2) Ильдархан, сын Дакая из Эрпели;
 3) Юнус, сын Мухаммад-Мухтара из Хучни;
 4) Муртазаали, сын Мухаммада из Шодрода;
 5) Муджахид из Казанища;
 6) Мухаммад из Кулла;
 7) Абдаллатиф Гоцинский (известный в Дагестане писатель и поэт, иногда сам переписывал свои произведения).

Таким образом, становится очевидным, что в типографии М.М. Мавраева работали более 20 переписчиков, хотя вполне вероятно, что даже при этом дополнении число переписчиков было значительно большим, учитывая размах деятельности типографии.

Прежде чем говорить об отличительных чертах работы каждого переписчика в отдельности, следует заметить, что их труд был подчинен общим требованиям и принципам оформления, сохранившимся с того времени, когда все книги переписывались только от руки, т.е. со времен средневековья.

Формат средневековой арабской рукописи мало отличается от нынешних печатных книг, отражая некую норму, диктуемую практическим удобством. Форматы большинства рукописей обычно укладываются в пределах от 18 до 35 см в высоту и от

13 до 25 см в ширину, но иногда в небольшом количестве встречаются миниатюрные и крупноформатные рукописи (Халидов, 1985, с. 167).

Арабские рукописи строги в оформлении. Заголовки и подзаголовки выделяются более крупным почерком, надчеркиванием, цветными чернилами (обычно красными) либо комбинацией этих элементов. Арабская рукописная книга не знает таких элементов, как заглавная буква, красная строка и деление на абзацы. Титул и имя автора помещаются на отдельной, первой странице или перед текстом. Название части, раздела, главы или иной структурной единицы сочинения выделяется обычно более крупным почерком и пишется на отдельной строке, иногда — на отдельной странице; оно может быть написано с использованием орнамента, или цветными чернилами, или взято в рамку, которая тоже бывает украшена орнаментом (Халидов, 1985, с. 167–168). Знаки препинания в арабском письме применяются крайне мало и редко. Таковыми служат кружочки, овалы, сердечки, звездочки, цветочки, которые ставятся в конце книги, главы, отрезка текста, так как понятие «предложение» не было выработано в арабской филологии. Знаками препинания отделялись смысловые отрезки текста, на которые сплошной текст делился весьма произвольно (Халидов, 1987, с. 289). Часто рукописи лишены какой-либо пагинации, и определить порядок страниц помогают хафизы-кустыды. Однако в дальнейшем появляется постраничная пагинация.

Главным украшением арабской рукописной книги считалось само письмо, качеству выполнения которого придавали большое значение.

То же самое можно сказать и о дагестанских рукописях (Каталог..., 1977).

При сравнении рукописной и литографированной книги становится очевидным, что, хотя многое в литографированной книге взято из рукописной, в ней также встречаются новые элементы и черты.

Обобщая наблюдения по оформлению печатных книг, хочется отметить следующее.

Структура титульного листа большинства книг, изданных в начале XX в., содержит определенный набор сведений (сверху вниз):

1) название книги (иногда на самом верху, над названием, указывалось, к какой отрасли наук относится данное произведение);

2) имя автора:

а) в случае, если книга представляла собой учебник, составленный с использованием нескольких произведений, относящихся к одной и той же отрасли наук, имя автора не указывалось (например, учебник по грамматике «Дурус нахвийа»);

б) в случае, если книга представляла собой комментарий или супракомментарий какого-либо произведения, то указывались все относящиеся к книге авторы — автор *матна*, *шарха* и *хашийа*; иногда указывались только авторы *шарха* и *хашийа* и т.д.;

в) иногда имя автора указывалось как название книги, например: «Мулла Джами» (автор — Абдаррахман Джами), «Ташкубри» (автор — Ташкубри-заде), «Ну'ман» (автор — Ну'ман Ибн Шейх Саид аш-Ширвани), «Аджуррумийа» (автор — Дауд б. Санхаджи Ибн Аджуррум), «Динкузи» (автор — Ахмад Ибн Динкуз) и т.д.;

3) сведения о повторности издания (встречаются случаи указания этих сведений только в том случае, если книга представляет собой второе или третье издание, «первое издание» указано только в одном случае — «Матн Кифайа» ал-Баркави, 1917–1918 гг.)

4) краткая аннотация на титульном листе:

а) более чем у половины рассмотренных книг имеется краткая аннотация на титульном листе, где вкратце говорится о содержании данного произведения;

б) иногда краткая аннотация содержит сведения о комментаторах и субкомментаторах данного произведения;

в) встречаются краткие аннотации в стихотворной форме;

5) выходные данные книги — место издания, дата издания, издатель:

а) у большинства экземпляров указаны выходные данные книги;

б) встречаются экземпляры без указания либо даты, либо места издания, либо типографии;

в) в большинстве случаев издатель указан тогда, когда он издает книгу в чужой типографии;

г) надпись «издана с ведома...», так же как и надпись «издана на средства...», означает, что указанное лицо и есть издатель — в этом случае обычно указывалась типография;

д) при рассмотрении арабских литографий выявлено пока небольшое количество лиц, издававших книги в типографии М.М. Мавраева за свой счет: Мухаммад Хусейн Асадов; переписчик Муджахид из Казанища; купец Курбан, сын Абдулкыра из Инхо; Хаджи Ахмад, сын Хаджи Арацилава из Чоха; Шейх Имам-Хаджи Маммалали из Акуша; Наджмаддин Гоцинский, однако этот список можно наверняка в дальнейшем продолжить;

б) сведения о разрешении цензурой:

а) у $\frac{1}{3}$ рассмотренных книг присутствует надпись, что книга издана с разрешения цензуры С.-Петербурга от такого-то числа;

б) в типографии Мавраева сведения о цензуре обычно указаны тогда, когда книга является первым изданием произведения, во втором, третьем и последующих изданиях этого же произведения сведения о цензуре уже не указаны;

в) у книг, изданных за пределами Дагестана (в Симферополе, Казани, Бахчисарае) сведения о разрешении цензурой присутствуют всегда (даже в случае, если книга является вторым изданием);

г) в разных экземплярах одного и того же произведения, изданных за пределами Дагестана в разное время, встречаются идентичные сведения о разрешении цензурой — то есть по одному разрешению цензуры изданы 2 книги в разное время, в разных типографиях и разными издателями: литография «Шарх ал-'Иззи» была издана Мавраевым в Симферополе, в хромо-литографии и фототипии В.И. Якубовича в 1905 г., с разрешения цензуры С.-Петербурга от 15 сентября 1904 г. — с этого же разрешения М.Х. Асадов в 1907 г. издал в Казани в типо-литографии В.В. Вараксина книгу «Шарх ал-'Иззи», являющуюся вторым изданием этого же произведения) — таким образом, процедура получения разрешения цензуры С.-Петербурга за пределами Дагестана была более простой;

7) в большинстве книг имеются пагинация и кустоды;

а) в экземплярах книг, изданных за пределами Дагестана, а также в типографии А.М. Михайлова встречается сочетание восточной и европейской пагинации;

б) в книгах, изданных наборным способом, нет кустод;

8) сведения о том, что право на издание принадлежит владельцу типографии М.М. Мавраеву, встретились только один раз — в экземплярах литографии «Хашийа Дауд 'ала Шарх ал-Марах» Дауда ал-Усиши (инв. № 391, 392, 593, 656, 945), изданной в 1909 г.;

9) большинство книг имеет введение, где говорится о характере содержания данной книги (иногда содержатся сведения об авторе и комментаторах).

Оформление колофонов, так же как и оформление титульных листов, подчинено определенным принципам:

1) в колофонах переписчики указывали свое имя, имена ближайших предков (иногда и потомков, как указывал Исмаил из Шулани — «Абу Исхак Исмаил»... и т.д.), а также место рождения или проживания (часто давалось полное наименование села, округа, области и т.д.);

2) в большинстве случаев указывается дата переписки (часто переписчики указывали дату по мусульманскому и христианскому летоисчислению, иногда только по одному из летоисчислений, сочетая цифры и слова; встречаются случаи, когда указано время суток, к примеру «...после полуденной молитвы...»), а также с какого оригинала переписано данное произведение (иногда указано, кто предоставил оригинал для переписки);

3) иногда переписчик изобретал определенный «штамп» подписи, присущий только ему (например, Газимухаммад из Уриба);

4) часто переписчики говорили о себе в уничижительных выражениях типа «бедняга», «печальный», «несчастный» и т.д., превознося при этом своих учителей (используя при этом выражения — «солнце науки», «ученейший из ученых», «шейх шейхов», «опора ислама» и т.д.).

Говоря о переплетах книг, следует отметить тот факт, что встречаются случаи, когда одинаковые экземпляры переплетены по-разному. Это можно объяснить тем, что первоначально книги выпускались в мягких бумажных переплетах, что стоило дешевле. Покупатель книги мог по своему вкусу заказать переплет: либо картонный (самый дешевый), либо матерчатый, либо самый дорогой — кожаный (экземпляры с таким переплетом встречаются в наименьшем количестве).

О том, что можно заказать любой переплет для книги, говорится в рекламном торговом каталоге «Фихрист ал-кутуб» за 1914 г.: «Для принятия заказа необходимо с предельной точностью указать название книги, а также объяснить, какая форма переплета необходима, или она вообще не нужна (по выбору заказчика)» (Фихрист, 1914, с. 2).

Однако большая часть сохранившихся переплетов сделана кустарным способом — очевидно, в целях экономии покупателя книги предпочитали не тратиться на переплеты и обклеивали бумажные обложки книг ненужными исписанными листами бумаги в несколько слоев.

Еще одна, пожалуй, самая главная общая черта — все рассмотренные экземпляры литографий написаны почерком, называемым «дагестанский насх», разработанным на основе широко распространенного в арабском письме почерка насх, самого популярного почерка рукописных книг. Насх остается самым распространенным почерком на всем мусульманском Востоке вплоть до наших дней. В настоящее время почти все печатные шрифты (газеты, журналы, книги) создаются на его базе. Всеобщее признание почерк получил благодаря присущей ему четкости, ясности, сбалансированности и соразмерности буквенных начертаний и соединения их в слове, а также, что весьма важно, сравнительной легкости обучения.

В переписке книг обычно употребляется насх мелкий, реже — среднего размера и очень редко — крупный (Акимушкин, 1987, с. 346).

Впервые он упоминается под названием «почерк переписчиков» (*калам ан-нассах*), выделившись как отдельный стиль письма уже в конце VIII в. и получив распространение к концу следующего. Насх (или «наси») возник как ясный, открытый и округлый почерк; он стал еще изящнее, когда стал употребляться в переписке Корана и лицевых списков других сочинений (Халидов, 1985, с. 172).

Традиционная этимология этого термина — «уничтожение, отмена, перечеркивание» в смысле «отменяющий другие почерки». Однако ряд арабских и персидских авторитетов объясняет его как «новый», «свежий» (Акимушкин, 1987, с. 346).

Изобретателем почерка насх А.Б. Халидов называет братьев Ибн Мукла, один из которых, Мухаммад б. Али ал-Хасан Ибн Мукла, был реформатором арабской каллиграфии и ввел также «пропорциональное письмо» (*хатт мансуб*), при которой все буквы арабского алфавита приводятся в соответствие с геометрическими фигурами, а их величина соотносится с длиной первой и ключевой буквой арабского алфавита — алифа.

Арабская традиция, однако, различает множество самостоятельных почерков, которые классифицировались по функциональному признаку. Основными видами округлых курсивных канцелярских почерков, применявшихся при переписке книг и составлении документов, считались джалил, рихани, мухаккак, рика', тавки', йакути, хотя на самом деле их было более 20 видов (Халидов, 1985, с. 170).

В конце XIX — начале XX в. в Египте и Казани типографии переходят на наборный способ книгопечатания как на более эффективный, дешевый и менее трудоемкий. Однако среди книг, изданных в Турции, еще очень много литографий — очевидно, здесь этот способ книгопечатания еще оставался ходовым в вышеуказанный период.

В 1910–1911 г. М.М. Мавраев приобрел литеры нескольких видов арабского шрифта, специальную бумагу, наборные машины и другое оборудование для печати наборным способом и начал печатать книги наборным способом. Так, в 1911–1912 гг. было издано на арабском языке известное произведение по фикху его отца Мухаммадали Чохского «Маса'ил Чухий» (объем — 71 с.). В 1912–1913 гг. на арабском языке были изданы произведения выдающегося дагестанского ученого и поэта Гасана-Эфенди ал-Алкадари «Джираб ал-Мамнун» и «Диван ал-Мамнун».

Необходимо отметить, что, несмотря на столь важное техническое усовершенствование, книги в типографии «Исламия» М.М. Мавраева в большинстве своем продолжались издаваться литографским способом. Наборный способ, введенный в действие М.М. Мавраевым в 1911 г., не стал популярным и поэтому не прижился — люди, покупая книгу, хотели видеть в ней произведение каллиграфического искусства. Почерки многих переписчиков были настолько популярны и узнаваемы, что дагестанцы предпочитали покупать творение именно того или другого катиба.

Большое значение М.М. Мавраев придавал рекламе своей книжной продукции, используя при этом все известные прежде приемы продажи и изобретая новые, ранее не известные в Дагестане.

При этом он создавал все условия для того, чтобы удовлетворить требования клиента, среди которых были как ученые люди, владеющие несколькими языками, так и простые горцы, едва освоившие арабскую грамоту — М. Мавраев никем не пренебрегал.

Применяя льготные условия продажи, а также продажи в рассрочку, М. Мавраев получил возможность обеспечить своими книгами даже беднейшие слои населения Дагестана — ведь Коран и религиозная литература, так же как и грамматика арабского языка, наверняка были в каждом доме, а литография стоила дешевле, чем рукопись.

Говоря о значении издательской деятельности Мавраева, хочется отметить, что она была очень многогранной и разнообразной. М. Мавраев был не только книгоиздателем — он был еще и просветителем, так как на этот путь он встал не только для того, чтобы приумножить свое состояние (хотя он приуспел и в этом).

Книги типографии М. Мавраева читали не только в Дагестане, но и на всем Кавказе. М. Мавраев как издатель был известен и за границами Российской империи, общался с известными издателями книг Востока, издавал книги в их типографиях, перенимал их опыт.

Судьба М. Мавраева сложилась трагически — он лишился своей типографии, много лет он был оторван от Дагестана, от своей семьи. Его творческая натура, его энергия, его знания не находили применения в Советском Дагестане — книгоиздательством он больше никогда не занимался.

Даже умереть на Родине ему было отказано — здесь он был не нужен, он так и остался для Советской власти персоной нон грата. Однако то, чему он придавал такое огромное значение, то, что он любил и почитал всем сердцем, то, во что он вложил столько труда и сил, осталось в Дагестане как напоминание о нем — книги.

Список литературы

- Акимушкин О.Ф.* Персидская рукописная книга // Рукописная книга в культуре народов Востока. Книга I. М., 1987.
- Гусейнов З.К.* Возникновение и развитие полиграфической промышленности в Дагестане // Проблемы развития экономики Дагестана. Выпуск IX. Махачкала, 1971.
- Исаев А.А.* Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период). Махачкала, 1988.
- Исаев А.А.* Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана. Махачкала, 1989.
- Исаев А.А.* Магомед-Мирза Мавраев и другие первопечатники Дагестана // «Советский Дагестан». 1991. № 4(156).
- Книговедение: энциклопедический словарь. М., 1982.
- Фихрист ал-кутуб. Темир-Хан-Шура, 1908.
- Фихрист ал-кутуб. Темир-Хан-Шура, 1914.
- Халидов А.Б.* Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М., 1985.
- Халидов А.Б.* Рукописная книга в арабской культуре // Рукописная книга в культуре народов Востока. Книга I. М., 1987.
- The Encyclopaedia of Islam. New Edition. Leiden–London. Vol. II, 1963; Vol. III, 1968; Vol. IV, 1976.

Summary

M.N. Osmanova

Arabic Language Printing in Daghestan at the Beginning of the 20th Century

The article is devoted to the process of the establishment and development of the Arabic language printing in Daghestan at the beginning of the 20th century. It describes the activity of book editors and the most well-known copyists-*katibs*, the peculiarities of the old-printed books' illuminations.